

敦煌变文同素异序词的特点及成因

陈明娥

(厦门大学中文系, 福建厦门, 361005)

摘要: 同素异序词是汉语词汇在发展过程中出现的一种特殊语言现象, 它一方面反映了汉语复音化进程的某些特点, 另一方面又反映出了汉语造词法的优越性。敦煌变文中共出现了 196 组同素异序词, 首先对这些词的结构、意义和用法进行了共时考察, 揭示了同素异序词在这一时期呈现出的独特面貌; 然后又历时地分析了这些词在现代汉语中的存亡情况, 挖掘了同素异序词的发展演变轨迹; 最后从汉语发展史的角度阐释了同素异序词的产生原因。

关键词: 敦煌变文; 同素异序词; 历时分析

中图分类号: H109

文献标识码: A

文章编号: 1672-3104(2004)05-0654-05

同素异序词是汉语中一种特殊的语言现象, 早已引起不少语言学者的高度重视。它指的是这样一些词, 它们分别由两个相同的语素构成, 且语素次序互为颠倒, 如“国家”与“家国”, “归还”与“还归”, “皆总”与“总皆”, “仇怨”与“怨仇”, “怀疑”与“疑怀”等。敦煌变文中共出现了 196 组同素异序词^[1], 这些词上承古代汉语, 下启现代汉语, 保持着一种独特的优势。下面笔者从共时和历时相结合的角度对这些同素异序词做一考察和分析。

一、关于同素异序词的共时考察

(一) 构词方式

在变文中的 196 组同素异序词中, 有 185 组词的结构方式是两两相同的。其中, 并列式共计 174 组, 占了总数的 90% 多。如“埃尘/ 尘埃”“男女/ 女男”“变改/ 改变”“饮食/ 食饮”“愚痴/ 痴愚”“幽玄/ 玄幽”“便即/ 即便”“皆悉/ 悉皆”等, 这些同素异序词的意义也大都两两相同。全部是偏正式的共有 11 组, 如“法王/ 王法”“金黄/ 黄金”“国王/ 王国”“辩才/ 才辩”“半夜/ 夜半”等, 与并列式不同的是, 这些同素异序词的意义大都两两不同。

变文中有 11 组同素异序词的结构互不相同, 如“口辩”(主谓)与“辩口”(偏正)、“当即”(并列)与“即

当”(附加)、“家人”(偏正)与“人家”(附加)、“下手”(动宾)与“手下”(偏正)、“怖魔”(动宾)与“魔怖”(主谓)等等, 这些词的意义也大多存在一定的差异。

(二) 词性特征

总体上看, 变文中的同素异序词以动词和名词居多。在 196 组词中, 除了 4 组同素异序词的词性互不相同外, 其余的都两两相同。其中动词有 86 组, 约占总数的 43.88%, 如“割舍/ 舍割”“认识/ 识认”“讲说/ 说讲”“征讨/ 讨征”“助借/ 借助”等; 名词有 69 组, 约占总数的 35.20%, 如“弟兄/ 兄弟”“容颜/ 容颜”“程途/ 途程”“人贤/ 贤人”“腹心/ 心腹”等; 形容词有 26 组, 约占总数的 13.27%, 如“整齐/ 齐整”“苦辛/ 辛苦”“疾速/ 速疾”“惭愧/ 愧惭”“长久/ 久长”等。以上三类词占了总数的 90% 多。另外, 还有 6 组副词(如“当即/ 即当”“皆尽/ 尽皆”“常时/ 时常”等) 4 组连词(如“然虽/ 虽然”“尚犹/ 犹尚”等) 和 1 组代词(“多少/ 少多”)。

(三) 意义和用法

先秦时的同素异序词, 意义和语法性质大都是相同的^[2], 而变文中同素异序词的意义和用法则表现出一定程度的不一致性。在 196 组词中, 有近 20 组存在明显的差异。如“多少”是一个询问数量的疑问代词, 而“少多”则表示“少许, 一点儿”之义; “呼唤”指“叫喊”, 而“呼唤”则指“使役, 使唤”; “黄金”指

收稿日期: 2004-06-21

基金项目: 厦门大学预研基金(K82036)

作者简介: 陈明娥(1974-), 女, 山东安丘人, 厦门大学讲师, 文学博士, 主要研究方向: 汉语词汇学, 敦煌文献语言研究。

一种贵重金属,而“金黄”则指一种颜色。有的同素异序词不仅意义有别,而且结构方式和语法地位也不同,如“怀疑”是“存有疑问,不相信”之义,是动宾式动词,多作谓语;而“疑怀”表“疑惑”之义,是偏正式名词,多作宾语。“下手”指“动手,开始做某事”,是动宾式动词,作谓语;而“手下”却表“立即,马上”之义,是偏正式副词,多作状语。再如“家门”指“家”,是偏正式名词,多作宾语;而“门家”则指“门人”,是附加式名词,多作主语。

变文中还有些同素异序词的意义和用法比较复杂,如佛教词“神通”主要用来指“无所不能的力量或本领”,是主谓式名词,多作主语或宾语;它又由本义引申出了“力量无边,本领高强”之义,是形容词,多作定语。“通神”则是“精通”之义,是动宾式动词或形容词,多作谓语。再如“空虚”和“虚空”都是并列式结构,“空虚”既是名词,表示“空中”,又是形容词,表示“什么也没有”,可作宾语、定语或谓语;“虚空”则是名词^①,主要作主语或宾语。

二、关于同素异序词的历时分析

(一) 两序都是唐以前的旧词

(1) 梵王威德故难论,帝释形仪浑不及。(《维摩诘经讲经文》766)^②

会中罗汉好仪形,月面长眉眼绀青。(《双恩记》928)

(2) 其王哀愍,以身布施,喂五夜叉。(《佛说阿弥陀经讲经文》434)

时救无困者,怜贫起愍哀。(《维摩诘经讲经文》906)

(3) 虎狼性纵恣,禽兽心长起。(《譬喻经变文》1077)

大愚痴,不觉悟,恣纵身心起辜负。(《父母恩重经讲经文》969)

(4) 我虽贞洁,质素无亏,今于水上拍纱,有幸得逢君子。(《伍子胥变文》3)

盈盈素质,灼灼娇姿,实可漫漫,偏称王心。(《欢喜国王缘》1089)

变文中这样的同素异序词共有84组,约占总数的42.86%。如“半夜/夜半”“财宝/宝财”“蔬菜/菜蔬”“国家/家国”“归还/还归”“欢喜/喜欢”“宗祖/祖宗”“仇怨/怨仇”等都是直接沿用了变文以前就已存在的同素异序形式和意义。

(二) 两序都是唐以后的新词

(5) 取我怀中怜爱之子,千生万劫实难割舍。(《悉达太子成道因缘》472)

辞妄想以攀缘,绝埃尘而舍割。(《八相变》513)

(6) 一取来求不障兰(拦),任随所要无遮护。(《双恩记》932)

日月岂敢争光,天地不能拦障。(《双恩记》929)

(7) 江神以手捧之,惧怕乃相吩咐。(《伍子胥变文》8)

此道场,难抵遇,居士身心勿怕惧。(《维摩诘经讲经文》862)

(8) 臣不细委知,遣往相看。(《伍子胥变文》13)

臣今忠列(烈)事主,家内无由知委。(《秋胡变文》234)

变文中这样的同素异序词共有38个,约占总数的19.39%。再如“动转/转动”“障灾/灾障”“截割/割截”“乃便/便乃”“尘世/世尘”“撮磨/磨撮”等。它们都是唐代或变文中才出现的新词。

(三) 新旧兼有的同素异序词

(9) 汝莫归家,但取你亲娘坟墓去,必合见阿娘现身。(《舜子变》202)

不须白玉为棺槨,徒劳黄金葬墓坟。(《大目乾连冥间救母变文》1028)

(10) 方便发言呵责,令厌奢华,交归三宝。(《维摩诘经讲经文》810)

分疏不怠,便值责呵,如秋叶之逢霜,似轻冰之畏日。(《维摩诘经讲经文》913)

(11) 涅槃之经,甚处譬喻幽玄,今对众前,略请上人一说。(《庐山远公话》267)

演解脱言词远顺,说菩提理事玄幽。(《维摩诘经讲经文》861)

(12) 遂复裹经题,直至随州山内隐藏,权时系一茅庵。(《韩擒虎话本》298)

藏隐至今延革命,悔恨空留血泪痕。(《捉季布变文》97)

在例(9)~(12)中,每例首句里的词是唐以前就已广泛使用的旧词,末句里的词则是唐以后刚产生不久的或变文中新出现的。此类词在变文中有74组,约占总数的37.76%。再如“灾遁/遁灾”“怀疑/疑怀”“感愧/愧感”“捉寻/寻捉”“谈论/论谈”“逢遇/遇逢”“叫呼/呼叫”等同素异序词(组)都属于这种情况。

(四) 变文中的BA式逆序词

变文中还出现了70多个BA式逆序双音词,其

“逆序”是相对于现代汉语而言的。也就是说,这类同素异序词的其中一个在变文中已出现,而另一个一般既不见于唐以前的书面文献,也不见于与变文同期的其它近代汉语文献,有些甚至是在现代白话文出现之后才产生的。但后来才出现的AB式双音词却完全代替了变文中的那个逆序词,并在现代汉语中显现出很强的生命力。如:

(1) 于是获收珠宝,脱下翻旗,埋着地中。(《李陵变文》131)[获收→收获]

(2) 圣心未委宣何法,人意难思莫测猜。(《维摩诘经讲经文》767)[测猜→猜测]

(3) 狱主为人情性刚,嗔心点点色茫茫。(《大目乾连冥间救母变文》1034)[情性→性情]

(4) 须得天雨时时溉灌,方能滋茂。(《妙法莲华经讲经文》720)[溉灌→灌溉]

(5) 高低尽普,上下均平,声闻而个个赞君,菩萨而人人仰德。(《维摩诘经讲经文》903)[均平→平均]

变文中的BA式逆序词还有“威权”“弃背”“习学”“玩珍”“诱引”“喊呼”“告报”“疗治”“漏泄”“祷祈”等,这些词虽然与现代汉语中AB式正序词的语序不同,但它们的意义、结构和用法却几乎不存在任何差异。因此,现代汉语AB式也可能是对变文BA式逆序词进行合理调序后保留下来的。

三、变文同素异序词在现代汉语中的保留情况

(一) 全部保留

变文中有些同素异序词的AB和BA两序在后世的使用都比较活跃,并一直沿用到了现代汉语中。据统计,这样的词共有39组,约占总数的19.90%。如“爱怜/怜爱”“半夜/夜半”“离别/别离”“菜蔬/蔬菜”“黄金/金黄”“动摇/摇动”“仇冤/冤仇”等。

有些同素异序词在使用中,意义和用法发生了一定的变化,如变文中的“网罗”和“罗网”都是名词,多作主语和宾语,意义也相同,指捕鱼的网和捕鸟的罗,又多用来比喻束缚人的东西。如《佛说阿弥陀经押座文》(1162):“遍野飞禽兼走兽,莫遭罗网丧微躯。”《金刚般若波罗蜜经讲经文》(635):“继绊网罗不用人,无明颠倒莫教侵。”而现代汉语中的“网罗”一词又引申出了“从各方面搜寻招致”之义,是动词,多作谓语。“女儿/儿女”这组词也沿用了下来,但变

文中的“女儿”指的是“女人”,如《汉将王陵变》(69):“须(虽)是女儿怀智(志)节,高声便答霸王言:……”而现代汉语则指“女孩子”。“空虚/虚空”这组词在变文中都可表示“空中”之义(“空虚”也有形容词用法),如《韩朋赋》(212):“意欲寄书与风,风在空虚。”《庐山远公话》(263):“只如道安法师,如虚空中造立堂殿,终不能成就。”但现代汉语中这组词的名词用法已经基本消失,一律用作形容词。再如变文中的“喜欢/欢喜”这组词都是形容词,而现代汉语中的“喜欢”却常用作动词,其意义也发生了一定的变化。

(二) 一序保留,一序消亡

变文中有些同素异序词的其中一序一直传承到现代汉语,另一序则逐渐走向了消亡。据统计,这样的词共有112组,约占总数的57.14%。其中,多数传承下来的同素异序词的意义和用法基本上没有发生变化,如“求乞/乞求”“蹈舞/舞蹈”“伤损/损伤”“愿心/心愿”“食饮/饮食”“珠珍/珍珠”“宗祖/祖宗”“然虽/虽然”等。这些保留下来的双音词(划线后的词),语音上符合汉语的韵律节奏,意义和语法功能鲜明稳定,在一定程度上体现了语言发展中的“优胜劣汰”原则。事实上,从变文中这些同素异序词的使用频率上,也已经能预见孰去孰留的趋势了。如变文中“虽然”出现了33次,而“然虽”仅有1例;“饮食”出现了14次,“食饮”仅有1例;“乞求”出现4例,“求乞”仅有2例等。受语言经济性原则的制约,一般在共时平面内不允许存在两种或两种以上的语义完全相同的表达形式,因此,由于交际上的竞争而带来的不同命运是完全可以预知的。

有些传承下来的同素异序词的意义和用法则发生了不同程度的变化。如变文中的“呼唤”(“唤呼”已消亡)一词指“使役,使唤”,是名词,如《伍子胥变文》(11):“更无呼唤,无摇(徭)自活。”而现代汉语则有“呼喊”和“召唤”两义,是动词。变文中的“男女”(“女男”已消亡)一词指儿女,如《太子成道经》(439):“若说此世因缘,莫若亲生男女。”现代汉语中则用来指男性和女性。变文中的“亲爱”(“爱亲”已消亡)一词泛指亲属,是名词,多作宾语;如《目连变文》(1027):“目连虽割亲爱,舍俗出家,偏向二亲,甚能孝道。”而现代汉语中则指“关系密切,感情深厚”,是形容词,主要作定语。

(三) 全部消亡

变文中有些同素异序词的两序在现代汉语中都走向了消亡,它们表示的意义已被其它的词或短语代替。据统计,这样的词共有45组,占总数的23.

96%。如变文中的“人我”(8次)和“我人”(2次)二词都表示“争强好胜”之义,《韩擒虎话本》(300):“拟二人总拜为将,殿前上(尚)自如此,领兵在外,必争人我。”《降魔变文》(567):“和尚力尽势穷,事事皆弱,总须低心屈节,催服归他,更莫虚长我人,论天说地。”现代汉语中两词都消亡了。又如“知委”(9次)和“委知”(2次)都表示“知晓,了解”之义,《舜子变》(201):“舜子是孝顺之男,上界帝释知委。”《伍子胥变文》(13):“远使将书,云舍慈父之罪,臣不细委知,遣往相看。”这两词由于是当时的口语俗语词,所以也没有保留下来。再如变文中的“程途/途程”“辩口/口辩”“偿填/填偿”“疾患/患疾”“感招/招感”“皆悉/悉皆”“皆总/总皆”“除併/併除”等,都已经全部消亡了。

四、 变文同素异序词的产生原因

从汉语发展史看,同素异序词是汉语双音化进程中的一种正常现象。它一方面反映了古代汉语单音词向复音词演变中产生的一种形式尚未固定的过渡现象,暗示了汉语语素与语素结合的灵活性;另一方面则反映出了汉语造词法的优越性,为汉语新词的产生提供了一条经济有效的新捷径。笔者认为,同素异序词的形成原因主要有以下几点:

(一) 社会和语言发展的需要

变文中的大多数同素异序词都是为了适应社会和语言发展的需要,利用已有的文字材料,通过改变字序的方法创造出来的。刘叔新把这种造词法称做“倒序型造词法”。并指出“倒序型的改造法远比换素型的应用得广泛、频常,而且有久远得多的历史。因为‘倒序’只须将一个复合词的词素先后顺序颠倒过来,非常简单,不受语义相反或类比的限制。当然,颠倒词素顺序不是任意的,不是随意可为的,而须是为了表达新的意思,并且颠倒的说法也须被大家所接受和采用。”^{[4](99)} 这表明同素异序词不仅是简单的语素倒置,而且适应了社会发展的需要,表义功能极强。因此,我们应该肯定同素异序词曾起过一定的积极作用:一方面,它增加了词汇的数量,增强了语言的表现力,并为词的选用提供了多种可能;另一方面,它体现了汉语造词法的灵活性,在不增加新形体的情况下增加了新概念,创造了新词。

(二) 适应文体的需求

变文中有的同素异序词是为了适应韵文韵律的

需要而产生的,如《妙法莲华经讲经文》(732):“无明生死夜长遥,六道循环自感招。”在这里,为了与“感招”之“招”(中古宵韵,止遥切)押韵,暂时使用了“遥长”的逆序形式“长遥”(“遥”也属宵韵,余昭切)。在脱离具体语境和语体的情况下,“长遥”便很快走向了消亡,现代汉语仅保留了“遥长”一词。“流通”一词在变文中共出现了10次,表“顺利”之义,如《维摩诘经讲经文》(755):“三乘五姓远流通,八难四生令离苦。”而变文中又出现了其逆序形式“通流”,如《伍子胥变文》(9):“愿我平安达前所,行无滞碍得通流。倘若吴中遇明主,兴兵先斩魏陵头。”仔细考察上下文我们发现,在伍子胥所作的这段歌词中,每两句一韵,且出现了两次换韵。最后几句的押韵字分别是:投、游、秋、洲、流、头,押的是尤和侯韵,都属于流摄。因此,“通流”一词的出现恐怕也是为了适应韵文的需要。再如《金刚丑女因缘》(1106)在王郎与妻子对话时出现了“筵会”一词:“若诸朝官赴我筵会,小娘子事须出来相见,我耻此事,所以忧愁。”而同篇中却也出现了其逆序形式“会筵”:“每日将身赴会筵,家家妻女作周旋。”考上下文得知,虽然两者都出现在王郎对妻子所说的话中,但因为说讲变文时往往有说有唱,说唱相间,所以“筵会”和“会筵”所处的具体语境就有了差别,前者出现在说词中,而后者出现在唱词中。再看这段唱词,“筵”“旋”“仙”三者都属于山摄仙韵,所以能够相押。如果换做“筵会”一词,就会破坏这段唱词的韵律了。

(三) 词汇自身的发展规律

在汉语词汇双音化的历史发展过程中,要经历一个结构逐渐凝固定型的过程,因此,有些双音词在形成初期曾有过一个语素次序不固定的过渡阶段,这样就导致了一些同素异序词的存在。特别是那些由两个语义相同或相近的语素组合而成的并列式双音词,语素的次序更加灵活,比较容易发生倒置现象。如“骨筋/筋骨”“蹈舞/舞蹈”“改更/更改”“牧放/放牧”“助借/借助”“愿心/心愿”“土尘/尘土”“墓坟/坟墓”“怕惧/惧怕”等。然而,随着双音词结构和意义的日趋凝固定型,人们找到了最适合汉语特点的那种形式保留下来,(如以上词中的后一种形式在现代汉语中保留了下来)而另一种形式就会逐渐走向消亡。

注释:

① 变文中“虚空”未出现形容词的用例。

② 本文统计数据 and 引例皆依《敦煌变文校注》。

参考文献:

- [1] 黄征, 张涌泉. 敦煌变文校注[M]. 北京: 中华书局, 1997.
- [2] 蒋礼鸿. 敦煌文献语言词典[M]. 杭州: 杭州大学出版社, 1994.
- [3] 程湘清. 隋唐五代汉语研究[M]. 济南: 山东教育出版社, 1992.
- [4] 刘叔新. 汉语描写词汇学[M]. 北京: 商务印书馆, 1995.
- [5] 洪丽娣. 古代汉语中同素异词的研究[J]. 沈阳师范学院学报, 1997, (2): 43-45.
- [6] 黄建宁. 《太平经》中的同素异序词[J]. 四川师范大学学报, 2001, (1): 63-66.

On the words of allotropy in Dunhuang Bianwen

CHEN Ming-e

(Department of Chinese, Xiamen University, Xiamen 361005, China)

Abstract: Words of allotropy is a special language phenomenon during the development process of Chinese vocabulary. It reflects not only some traits of word disyllabled, but also the advantage of Chinese word-building. There are 196 groups of allotropy in *Dunhuang Bianwen* all together while giving a synchronic description on structure, meaning and usage of these words, this paper also analyses the diachronic development and changes of these words. Then it probes deeply the special characteristics on these words of allotropy in *Dunhuang Bianwen*. Finally, it explains the reasons of appearance about allotropy from the Chinese history.

Key words: *Dunhuang Bianwen*; words of allotropy; diachronic analysis

[编辑: 苏慧]